

УДК 372.881.161.1

**РАСШИРЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ (ИЗ ОПЫТА
РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ МАГИСТРАНТАМИ)**

Касьянова В. М., канд. филол. наук, доцент
*Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова
Москва, Россия*

Аннотация: в статье рассматривается актуальный для современной методики преподавания русского языка как иностранного вопрос расширения социокультурной компетенции инофонов при изучении сложного предложения; приводится конкретный материал, использование которого в практике обучения позволяет систематизировать грамматические навыки иностранных учащихся и расширить их представления о России, ее истории и традициях.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; грамматическая и социокультурная компетенции; сложное предложение в практике обучения иностранных учащихся; культура страны изучаемого языка.

**EXPANDING SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN THE
STUDY OF RUSSIAN GRAMMAR (FROM EXPERIENCE
WORKING WITH FOREIGN UNDERGRADUATES)**

Kasyanova V. M., ass. professor, Ph.D (in Philology)
*Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian*

Summary: the article considers the issue of expanding the socio-cultural competence of foreign speakers in the study of a complex sentence, which is relevant for modern methods of teaching Russian as a foreign language; provides specific material, the use of which in teaching practice allows to systematize the grammatical skills of foreign students and expand their understanding of Russia, its history and traditions.

Keywords: Russian as a foreign language; grammatical and socio-cultural competence; complex sentence in the practice of teaching foreign students; culture of the country of the studied language.

Формирование языковой (лингвистической) компетенции неразрывно связано с формированием компетенции социокультурной, под которой понимается «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [1, с. 187]: именно «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею» обеспечивает возможность «полноценной коммуникации» [1, с. 128]. Поэтому на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному, в частности при работе с магистрантами 1-го года обучения естественных факультетов, весьма эффективным представляется отказ от хотя и сложных в грамматическом смысле, но нейтральных в плане содержания предложений и обращение к текстовому материалу, имеющему большое значение для познания культуры нашей страны, понимания психологии носителей русского языка, то есть предложений, содержащих значимую экстралингвистическую информацию, знание которой становится основой для общения с носителями языка.

В ходе занятий по РКИ на продвинутом этапе особое внимание следует уделить работе над сложным предложением, так как этот раздел грамматики русского языка представляет определенные трудности, заключающиеся в лексических и структурных особенностях сложных предложений различного типа; кроме того, владение данным материалом поможет инофонам увереннее ориентироваться в текстах разного стиля речи: если в научном стиле речи структура сложного предложения, как правило, представлена в «чистом» виде (то есть соблюдается стандартное расположение компонентов и оформление частей сложного предложения), то в разговорном стиле, который реализуется в пословицах, поговорках, афоризмах, налицо эллиптические конструкции, где смысловой характер между частями сложного предложения поддерживается порядком слов и интонацией.

Опыт работы с группами иностранных магистрантов дает возможность представить оптимальный алгоритм работы над данной темой, позволяющий не только активизировать грамматические навыки, но и расширить представления инофонов о географии и истории России, о русских ученых и деятелях культуры, показать, как в книжно-письменной и устно-разговорной формах речи реализуются смысловые отношения между частями сложного предложения.

Работа над указанной темой начинается с систематизации и коррекции имеющихся у иностранных учащихся представлений о том, что такое сложное предложение. При этом грамматический минимум целесообразнее представить в виде компактной обобщающей таблицы, куда должна быть включена следующая информация: 1) *виды предложений в русском языке* (простое, сложное); 2) *ключевой признак простого предложения* (наличие одной грамматической основы – с возможностью однородных подлежащих и/или сказуемых или только сказуемых и подлежащих); 3) *типы сложных предложений* (сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные сложные – для облегчения зрительного восприятия можно использовать традиционные в русской грамматике сокращения: *ПП, СП, ССП, СПП, БСП*); 4) *виды придаточных предложений*, средства связи главного и придаточного (*союзы и союзные слова*), *вопросы*, на которые отвечают придаточные. Подобная таблица поможет иностранным учащимся нагляднее представить себе объем теоретического материала и облегчит дальнейшую работу с текстом. Важно отметить и то, что теоретическая информация иллюстрируется максимально короткими и простыми в лексическом отношении примерами.

Практический материал, использующийся при изучении данной темы, обеспечивает формирование языковой и социокультурной компетенции и состоит из трех частей.

1. Предложения научного стиля речи, включающие в себя не только лексику из различных областей естественных наук: физики, химии, биологии, геологии, географии, медицины, а также математики и информатики, но и определенное количество культуроведчески ценной лексики (прежде всего антропонимов и топонимов), позволяющей иностранным учащимся расширить свой кругозор и познакомиться с интересными страницами истории России. К традиционному заданию (*произвести необходимые грамматические*

преобразования и написать новое предложение по возможности с использованием разных союзов, поставить вопрос к полученному предложению, предварительно определив уже известную и новую информацию, которая в текстах научного стиля речи обычно стоит в конце предложения) добавляется новое: вспомнить, где, к примеру, расположен город, о котором упоминается в предложении, чем знаменит этот город, найти информацию о том, какую роль сыграл ученый в конкретной науке, какие открытия он сделал и т. д. При выполнении задания учащиеся могут самостоятельно найти ответ в интернете и объяснить свой выбор, приведя необходимые доказательства. Таким образом обеспечивается органическая связь грамматического аспекта с социокультурным, что не только раскрывает перед иностранным учащимся мир нашей страны, но и помогает снять психологическое напряжение, преодолеть усталость от выполнения чисто грамматических упражнений.

На практике данный подход реализуется следующим образом. После определения смысловой связи между простыми предложениями и объединения их в одно сложное с использованием союзов или союзных слов следуют отмеченные знаком * вопросы на расширение социокультурной информации:

1. Верхние слои земли в тундре глубоко промерзают. В тундре суровая и долгая зима. – *причина/следствие* – Верхние слои земли в тундре глубоко промерзают, *так как / потому что / в связи с тем что* в тундре суровая и долгая зима. → *Что такое тундра? Где находится данная природная зона в России? Есть ли тундры в вашей стране?

2. В связи с развитием более быстрых видов транспорта значение водных путей уменьшилось. Водные пути остаются по-прежнему самыми дешевыми. – *уступка* – *Хотя / Несмотря на то что* в связи с развитием более быстрых видов транспорта значение водных путей уменьшилось, они по-прежнему остаются самыми дешевыми. → *Что такое водные пути? Какие реки России вам известны? Какая река самая большая? Какие реки находятся в Сибири? Какая река самая большая в вашей стране?

Формированию социокультурной компетенции во многом способствует работа с предложениями, включающими имена русских ученых, которые сыграли огромную роль в развитии естественных наук. При этом возможны самые разные типы придаточных, например:

1. 25 апреля 1895 г. русский физик Попов сделал научный доклад о системе связи без проводов. – *время* – После доклада Попов продемонстрировал работу радиоприемника. // А. С. Попов пытался найти способ демонстрации опытов. – *причина/следствие* – Попов сконструировал специальный прибор. → *Кто такой Попов? Слышали ли вы раньше эту фамилию? Почему говорят, что Попов – отец радио?

2. Большое значение для современной биологии имеет закон гомологических рядов. Закон гомологических рядов сформулировал известный русский биохимик Н. И. Вавилов. – *определение* → *Знакомо ли вам имя Н. И. Вавилова? Какую роль он сыграл в развитии биологии? Почему имя Вавилова носит одна из улиц около МГУ имени М. В. Ломоносова? и т. д.

Подобные задания позволяют углубить представления иностранных учащихся о разных областях знаний, показывают многосторонность мира, расширяют словарный запас, развивают поисковую деятельность, приучая обращаться к словарям и энциклопедическим справочникам.

2. *Русские пословицы* часто представляют собой сложные предложения – не только сложноподчиненные, но и характерные для разговорного языка бессоюзные, и предполагают, что инофоны, выяснив смысловую связь частей, используют нужный союз для их соединения.

Предлагаемые ниже пословицы относятся к очень распространенным, их знание необходимо для понимания русского характера и позволяет чувствовать себя увереннее как при непосредственном общении с носителями языка, так и при восприятии многочисленных рекламных текстов, в которых часто используется трансформация пословиц и поговорок. В отличие от предыдущего задания, в пословицах много разговорных слов, которым на традиционных занятиях обычно уделяется мало внимания, но без знания которых часто невозможна полноценная коммуникация, так как многие из этих лексем отсылают к истории русского народа, к его осмысленно жизненным ценностям.

Это могут быть:

1. Пословицы, представляющие собой сложноподчиненные предложения с разного типа придаточными: *Везде хорошо, где нас нет.* // *Все хорошо, что хорошо кончается.* // *Где родился, там и пригодился.* // *Как*

*аукнется, так и откликнется. // Лучшие один раз увидеть, чем сто раз услышать. // Не все то золото, что блестит. // Не говори гоп, пока не перепрыгнешь. // Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. // Не так страшен черт, как его малюют. // Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит. // Хорошо смеется тот, кто смеется последним. // Чему быть, того не миновать. // Что написано пером, того не вырубишь топором. // Что посеешь, то и пожнешь и др. (устаревшая и просторечная лексика при грамотном комментарии преподавателя, не вызывает затруднений в понимании: *помянуть* – здесь: вспоминать; *–гоп* – междометие; *малевать* – рисовать).*

2. Пословицы – бессоюзные сложные предложения. Задача учащегося – трансформировать их в сложноподчиненные предложения, предварительно определив вид смысловой связи между частями. Устаревшая и просторечная лексика, а также лингвокультуремы должны быть предварительно объяснены (например, *браниться* – ругаться; *тешиться* – наслаждаться; *отворять* – открывать; *пташечка* – птичка; *масленица* – дни перед постом, когда провожают зиму: пекут блины, катаются с гор, веселятся в преддверии поста; *пост* – время, когда по церковным правилам нельзя есть молочную и мясную пищу): *Волков бояться – в лес не ходить. // Лес рубят – щепки летят. // Любишь кататься – люби и саночки возить. // Милые бранятся – только тешатся. // Не все коту масленица – будет и великий пост. // Не плюй в колодец – пригодится воды напиться. // Не рой другому яму – сам в нее попадешь. // Поспешишь – людей насмешишь. // Пришла беда – отворяй ворота. // Работа не волк – в лес не убежит. // Рано пташечка запела – как бы кошечка не съела. // С волками жить – по-волчьи выть. // С глаз долой – из сердца вон. // Слово не воробей: вылетит – не поймаешь. // Старого учить – что мертвого лечить.*

Для развития речи иностранных учащихся очень важным представляется задание на поиск в родном языке эквивалентных в смысловом отношении паремий и сравнения с русскими в плане лежащих в основе образов. Тем самым становится понятно, насколько близки люди в своем отношении в окружающему миру, как важно понимать это межэтническое единство, которое и является основой толерантности.

3. **Афоризмы известных русских писателей.** Как правило, на практических занятиях учащиеся знакомятся с именами русских писателей-классиков и названиями самых известных произведений,

которые или читаются самостоятельно (часто на родном языке учащихся), или в аудитории (обычно отрывки). Между тем афоризмы, где писатели формулируют свою позицию по отношению к миру, к жизненным ценностям, представляют собой исключительно важный материал как с позиции культуроведческой ценности, так и в плане лексико-грамматического наполнения.

Для изучения темы «Сложное предложение» предлагается подборка афоризмов с придаточными разного типа, например: 1) придаточные времени: *Только тогда станешь человеком, когда научишься видеть человека в другом* (А. Радищев); 2) придаточные изъяснительные: *Никогда не беспокой другого тем, что ты можешь сделать сам* (Л. Толстой); 3) придаточные определительные: *Добрый человек не тот, кто умеет делать добро, а тот, кто не умеет делать зла* (В. Ключевский); 4) придаточные причины: *Трусливый друг страшнее врага, ибо врага опасаясь, а на друга надеешься* (Л. Толстой); 5) придаточные условные: *Если ты что-нибудь делаешь, делай это хорошо. Если же ты не можешь или не хочешь делать хорошо, лучше совсем не делай* (Л. Толстой); 6) придаточные цели: *Чтобы поверить в добро, надо начать его делать* (Л. Толстой) и т. д.

Ценность данного материала состоит прежде всего в его огромном духовно-нравственном потенциале: подобные высказывания позволяют понять их значимость в плане формирования жизненной позиции человека. Читая и комментируя афоризмы, иностранные учащиеся видят всю мощь русской классической литературы, представители которой сформулировали незыблемые нравственные принципы и законы: *Свобода не в том, чтобы не сдерживать себя, а в том, чтобы владеть собой* (Ф. Достоевский). // *Для того чтобы выучиться говорить правду людям, надо научиться говорить ее самому себе.* (Л. Толстой).

Многие мысли Л. Н. Толстого обращены и к современному студенчеству (*Знание только тогда знание, когда оно приобретено усилиями своей мысли, а не памятью. // Если хочешь быть умным, научись разумно спрашивать, внимательно слушать, спокойно отвечать и переставать говорить, когда больше нечего сказать*), а слова А. П. Чехова «*За дверью счастливого человека должен стоять кто-нибудь с молоточком, постоянно стучать и напоминать, что есть несчастные и что после непродолжительного счастья*

наступает несчастье» подчеркивают хрупкость и временность любого благополучия. Истинная и ложная самооценка раскрывается в знаменитом высказывании Л. Н. Толстого: *«Человек подобен дроби: числитель ее то, что он есть, а знаменатель то, что он о себе думает. Чем больше знаменатель, тем меньше дробь»*.

Именно поэтому вдумчивое чтение и анализ этих и других афоризмов русских писателей даст возможность иностранным учащимся понять справедливость данных высказываний и их вневременную ценность.

Таким образом, включение в материалы по обработке темы «Сложное предложение» не только традиционного текстового материала, но и пословиц, поговорок, афоризмов повышает эффективность усвоения грамматической темы, расширяет лексический запас иностранных учащихся и их представление о России, формирует интерес к живому русскому языку и мотивацию к его изучению, снимает психологическое напряжение, оживляет процесс преподавания русского языка, позволяя учащимся перейти от грамматики научного стиля к естественному общению.

Список использованных источников

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.

УДК 811.161.1

СТОРИТЕЛЛИНГ НА УРОКАХ РКИ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ

Лемешевская О. Б., преподаватель

Белорусский национальный технический университет

Минск, Республика Беларусь

Аннотация: данная статья рассматривает использование сторителлинга на уроках русского как иностранного языка в качестве эффективного средства развития коммуникативных навыков студен-